Porównanie tłumaczeń Liczb 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli JAHWE upodobał nas sobie, to wprowadzi nas do tej ziemi i da nam ją, ziemię opływającą w mleko i miód.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli JAHWE upodobał nas sobie, to nas do niej wprowadzi. On nam da tę ziemię opływającą w mleko i miód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli JAHWE upodoba nas sobie, to wprowadzi nas do tej ziemi i da ją nam — tę ziemię, która opływa mlekiem i miodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzieli nam Pan miłościw, tedy nas wprowadzi do tej ziemi, a da ją nam, ziemię tę, która opływa mlekiem i miodem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzieli nam JAHWE miłościw, wprowadzi nas do niej i da nam ziemię mlekiem i miodem płynącą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli nam Pan sprzyja, to nas wprowadzi do tego kraju i da nam ten kraj, który prawdziwie opływa w mleko i miód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli Pan ma w nas upodobanie, to wprowadzi nas do tej ziemi i da nam tę ziemię, która opływa w mleko i miód, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli JAHWE nam sprzyja, to wprowadzi nas do tej ziemi i da nam tę ziemię, mlekiem i miodem płynącą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli Pan będzie nam sprzyjał, to wprowadzi nas do niego i da nam ziemię, która rzeczywiście opływa w mleko i miód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli Jahwe będzie nam sprzyjać, wprowadzi nas do tego kraju i da nam tę ziemię mlekiem i miodem płynącą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli Bóg zapragnie, przywiedzie nas do tej ziemi i da ją nam, ziemię opływającą mlekiem i miodem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо вибирає нас Господь, введе нас до цієї землі і дасть її нам, землю, яка тече молоком і медом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli upodoba nas Sobie WIEKUISTY wtedy nas zaprowadzi do tej ziemi i nam ją odda; tą ziemię, co opływa mlekiem i miodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli JAHWE znalazł w nas upodobanie, to wprowadzi nas do tej ziemi i ją nam da – ziemię mlekiem i miodem płynącą. |

1. 1) <x>50 32:13</x>; <x>70 14:8-9</x>; <x>290 7:21-22</x>; <x>330 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)